2016语料库翻译学暑期研修班，上海交大外国语学院

基于语料库的翻译语言特征研究

黄立波
西安外国语大学英文学院
libohuang2003@hotmail.com
2016.7.16 • 上海交大

内容提要

- **1. 语料库前（Pre-corpus）时期的翻译研究**
  1.1 翻译研究核心概念工具的历时演变
  1.2 语料库前时期的不同翻译视角

- **2. 语料库时期的翻译研究**
  2.1 语料库翻译学的界定
  2.2 语料库翻译学的理论支撑
  2.3 语料库翻译学的性质与定位

- **3. 基于语料库的翻译语言研究**

  3.1 语料库翻译学基本理念溯源

  3.2 对翻译语言的界定

  3.3 翻译语言研究的两种基本模式

- **4. 基于语料库的翻译共性研究**

  4.1 对翻译共性的界定

  4.2 翻译共性研究的发展

[问题: 翻译语言研究 = 翻译共性研究?]

- **5. 语料库翻译语言特征及翻译共性研究评价**

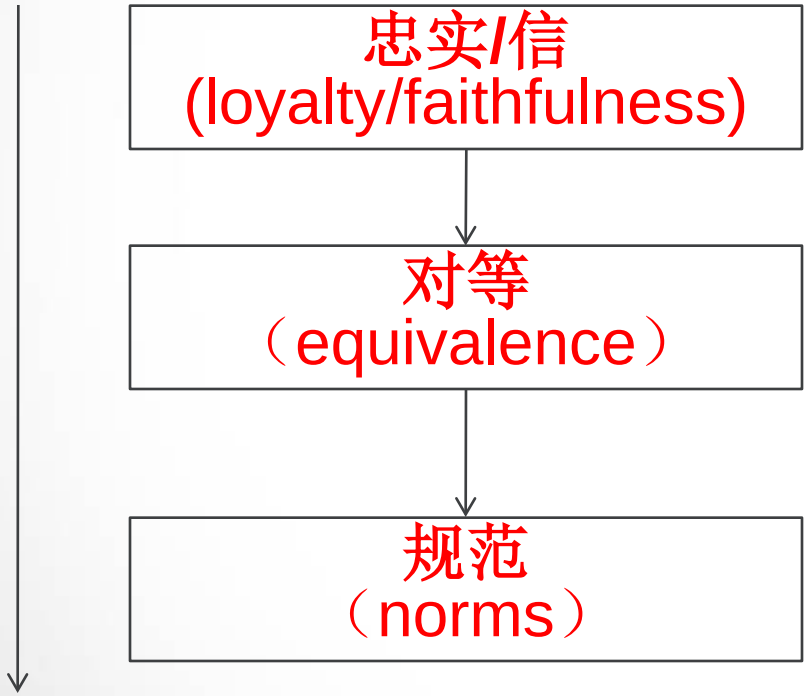
  5.1 质疑 I ——方法论

  5.2 质疑 II——认识深化

1. 语料库前时期的翻译研究

（Translation Studies during the Pre-corpus Period）

1.1 翻译研究核心概念工具的历时演变



语文学时期
(philological period)

语言学时期
(linguistics-based)

描写研究时期
(descriptivism-based)

规定→ → →描写→ → →伦理

（Prescriptive → Descriptive → Ethical）

（朱志瑜 2009）

1.2 前语料库时期的不同翻译视角

表-1 翻译理论的发展演变（Chesterman 1997：19-49）

阶段	隐喻形式（translation is …）	关注焦点
语词	重建 （rebuilding）	语义---词汇关系
圣言	复制 （copying）	忠于原作
修辞	模仿 （imitating）	流畅译文风格
逻各斯	创造（recreating）	译者创造力
语言学	语际解码（transcoding）	语言系统对比
交际	信息传递（sending a message）	信息的功能、语用
目的语	操纵（manipulation）	目标语文本
认知	思维（thinking）	译者思维

小结

语言学前时期（Pre-linguistics period）<语文视角>

关键词：忠实/信（Loyalty/faithfulness）

讨论焦点：literal vs. free

语言学时期（ Linguistics-oriented period）<语言学视角>

关键词：对等（Equivalence）

讨论焦点：ST=TT

描写翻译研究（DTS）<社会文化历史视角>

关键词：规范（ norms ）

讨论焦点：regularities/patterns of L. use

2. 语料库时期的翻译研究

（Locating Corpus-based Translation Studies）

2.1 语料库翻译学的界定

- 以真实的电子文本语料为基础，建立翻译语料库（包括单语类比语料库、双语/多语平行语料库、翻译语料库等）以计算机统计为手段，对各类翻译现象进行大范围的或特定范围的描写，在充分描写的基础上分析和解释翻译现象，或验证关于翻译的种种假说。

2.2 语料库翻译学的理论支撑

语料库语言学
(Corpus Linguistics)

描写翻译研究
(Descriptive Translation Studies)

→

语料库翻译学
（Corpus-based Translation Studies）

- 描写的原则（descriptivism）
- 真实的语料（authenticity）
- 规律性语言使用模式（regularities/patterns in language use）

- **语料库语言学（CL）**从语言研究角度为语料库翻译学提供理念和方法上的理据，如：

1）以真实文本为研究对象
2）从假设检验入手
3）研究使用中的语言
4）关注典型的语言使用模式
5）注重概率性统计分析等。

- **描写翻译研究（DTS）**则是从翻译研究角度提供具体研究对象和理论方面的支持，如：

1）将翻译文本或翻译语言作为独立的研究对象

2）以目标语文本为导向

3）关注翻译文本或翻译语言的规律性语言模式或特征等。

2.3 语料库翻译学的性质与定位

- **2.3.1 性质——假设检验**

本质上，语料库方法就是“假设检验”（hypothesis testing），具体步骤：

1）提出假设；

2）设定研究目标；

3）构建特定的语料库；

4）检验假设；

5）分析数据；

6）对发现进行理论阐述（证实/证伪）；

7）将假设精确化；在此基础上

8）为未来研究提出新假设（Laviosa，2002：2）。

- **2.3.2 定位——描写翻译研究**
- 语料库翻译学是对前各种翻译研究方法的继承、整合与延续，是翻译研究领域的进步。变化了的数据和新的对比模式使研究者能够重新审视自己的研究对象，研究过程的可观察性、可复制性，以及统计手段的应用，使翻译研究更加科学和客观。

- 将翻译语言或翻译文本作为（独立的）关注对象，注重规律性语言使用模式。因此，语料库翻译学依然属于描写翻译研究的范畴。

- 语料库翻译学研究方法既有**定性研究**，也有**定量研究**，二者有机结合，提高了翻译研究的客观性和科学性。

- 语料库翻译学之所以兼具定性与定量研究的性质，与其理论基础的来源关系密切。

- 语料库翻译学中的**假设验证**可有以下几类：

a）对原有命题用语料库的方法重新验证；
b）根据新型语料，提出新的假设加以验证；
c）不同语料库研究结果之间的交叉验证。
……

3. 基于语料库的翻译语言研究

（Corpus-based Studies of Translated/Translational Language）

3.1 语料库翻译学基本理念溯源

- 语料库翻译学的理论基础、研究课题、研究方法等在很大程度上都是对前人研究的继承和发展。

- Baker, M. 1993. Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. In M. Baker, G. Francis, E. Tognini-Bonelli (eds.). *Text and Technology: In honour of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins, 233-250.

- The starting point of this paper is that translated texts record genuine communicative events and as such are neither inferior nor superior to other communicative events in any language. They are however different, and the nature of this difference needs to be explored and recorded. (Baker 1993: 234)

- Large corpora will provide theorists of translation with a unique opportunity to observe the object of their study and to explore what it is that makes it different from other objects of study, such as language in general or indeed any other kind of cultural interaction. It will also allow us to explore, on a larger scale than was ever possible before, the principles that govern translational behaviour and the constraints under which it operates. Therein lie the two goals of any theoretical enquiry: to define its object of study and to account for it. (Ibid: 234)

- Universal features of translation (later developed into Translation Universals)

- Blum-Kulka (1986)
- Baker (1992)
- Toury (1978, 1980, 1991)
- Shlesinger (1991)
- Vanderauwera (1985)
- …

3.2 对翻译语言的界定

- “**翻译语言**”，顾名思义就是翻译活动中所使用的语言，通常指**译文（语言）**，与同一语言内的**母语**相对应。

- **翻译语言**可以是具体**某一翻译文本**中使用的语言，也可以指译自其他语言的**所有翻译语言整体**，二者都可以作为翻译语言研究的对象。

- Even-Zohar（1978）指出，在翻译中“我们可以发现一些**语言模式**，既不能根据源语言语库，也无法按照目标语言语库来加以解释”（转引自Hatim 2001：152），这类语言就是翻译语言。

- 作为一类特殊的语言变体，翻译语言也曾被称为“**翻译体**”或“**翻译腔**”（translationese）；

- Duff（1981）将这种像“外”语的翻译语言视为“**第三类语言**”（the third language）；

- Frawley（1984/2000）称其为“**第三类语码**”（the third code）。

- **翻译体**与**第三类语码**常被混用，但二者有差别，前者是偏离目标语语言规范的极端形式（Shuttleworth & Cowie 1997/2004：188），而后者则是描写翻译研究以及语料库翻译学的关注对象。

- 秦洪武、王克非（2004：40）指出，翻译语言是译语文本受到源语语言对目的语施加的影响造成的，可以说是两种语言的“**中间地带**”。这种处于中间地带的“**语际语**”包含了源语言的分析特征和目标语篇的合成特征（James 1980:4）。

3.3 翻译语言研究的两种基本模式

- 翻译语言研究因所使用语料库不同，可分为**类比**和**平行**两种（比较）研究模式，旨在探索翻译活动带给目标语语言的变化。

- **类比模式（comparable mode）**

  同一语言（通常指目标语）中：

  翻译语言 vs. 非翻译语言

  翻译语言 vs. 自然生成语言

  译文 vs. 母语

- **平行模式（parallel mode）**

  双语对应文本中：

  原文 vs. 对应译文

3.2.1 类比模式（翻译语言vs.非翻译语言）

- 使用类比语料库（即由同一种语言中的翻译文本和非翻译文本构成的语料库，或者说译文和母语），借助WordSmith、AntConc、ParaConc等语料库工具，可以从**词汇-句子**、**搭配**、**句法结构**等方面，发现同一语言（目标语）中翻译语言与非翻译语言的差别，从而了解翻译带给目标语的影响。

- **3.2.1.1 词汇-句子**

- **1）“核心词汇模式”（core patterns of lexical use）**

Laviosa（1998a）以翻译英语语料库（TEC）和英国国家语料库（BNC）相结合的英语类比语料库中的叙事性散文（narrative prose）为基础，通过对翻译文本和非翻译文本中的词汇密度、平均句长、高频词和表头词频次比较，提出了英语叙事性翻译文本中的**“核心词汇模式”**：

a）较低的实义词与功能词之比；
b）平均句子长度短；
c）较高的高频词与低频词之比，高频词使用较多；
d）最常用词的变化少，重复率高。
（Laviosa 1998a：563）

- 这些参数比较的结果说明：翻译文本在语言难度上要低于目标语中的非翻译语言，这是英译叙述性散文表现出来的语言特征。

[注：倘若这些特征在其他翻译语言中也表现如此，这即是Baker所提出的翻译共性之一——“简化”（simplification）]。

- **2）报纸类文本的语言特征**

- Laviosa（1998b）以英语类比语料库中的报纸子库为基础，分析了翻译文本中的词汇广度（即每100词的类符-形符之比）、信息负载（即实义语与总词数之比），以及平均句长。

- 研究发现：报纸类文本中，翻译文本中的词汇广度和密度，以及平均句长均低于非翻译文本。

- **3）独特项假说（the unique items hypothesis）**

- Tirkkonen-Condit（2000，2002，2004）以芬兰语类比语料库（Translated Finnish Corpus，TFC）为基础，探究翻译语言与原创文本语言之间是否存在系统的差异，即是否是翻译过程造成了翻译语言与目标语原创语言的差异。

- 独特项假说：**目标语语言中某些语言项/元素在源语中缺少语言对应项，相对原创文本而言，此类语言项/元素在翻译中的频次低。**

- **4）翻译汉语小说语言特征**

- 胡显耀（2006，2008）运用自建的56部译自多种外语的“当代汉语翻译小说语料库”（CCTFC），采用抽样的方法，与兰开斯特汉语母语语料库（LCMC）及其小说子库，从**词汇变化性、词汇密度、词表和常用词**多个方面考察了翻译汉语小说语言与原创汉语小说语言的差异。
- 研究发现：**翻译小说**
  - a）词汇变化性低于非翻译小说和汉语总体；
  - b）词汇密度低于非翻译小说和汉语总体；
  - c）常用词数量和频率都高于非翻译小说和汉语总体；
  - d）名词频率低于非翻译小说和汉语总体；
  - e）虚词比例显著高于非翻译小说和汉语总体；
  - f）代词频率显著高于非翻译小说和汉语总体；

- **5）翻译汉语小说词汇特征**
- 胡显耀（2007）进一步分析和对比了汉语翻译语料库与非翻译汉语语料库的词语，探究当代翻译小说的词语特征。
- 考察发现，与非翻译文本相比，汉语翻译小说存在倾向于使用更少的词汇、重复使用一定数量的常用词、实词减少等语言特征。
- 研究者指出：翻译汉语小说词汇方面表现出的这些特征反映出当代汉语翻译小说的语言总体上表现出简化和范化的特点。（从语言特征→ 翻译共性）

- **6）翻译汉语的词汇使用特征**
- 王克非、胡显耀（2008）对比分析了“通用汉英对应语料库”中翻译汉语与原创汉语，借助WordSmith4.0和PowerGrep3.0工具，从词汇变化度、词类频率、词表分布考察了两类文本的词汇使用特征。
- 研究表明：无论是文学还是非文学语料，翻译汉语与原创汉语相比，具有词语变化度偏低、词汇密度偏低、虚词显化、指代方式显化、常用词频率增加等特征。在此基础上将实词简略化和虚词、代词明晰化归纳为翻译汉语共同的词汇特征。

- 秦洪武、王克非（2009）同样使用汉语类比语料库，从**词类分布**和**词汇组合**方面进一步考察了翻译汉语与原创汉语的差异。
- 研究发现：

  a）**词类分布方面**, 中文翻译文本较中文原创文本更多使用虚词，较少使用实词；中文翻译文本比中文原创文本较少使用单音节词，较多使用双/多音节词，其介词、连词和代词的使用频率也高于中文原创文本；

  b）**词汇组合方面**，英译中文本可能使用中文原创文本不常用的词或多词组合形式。

- **7）翻译汉语特征**
- 肖忠华、戴光荣（2010）结合浙大汉语译文语料库（ZCTC）和兰开斯特汉语母语语料库（LCMC），构成汉语类比语料库，考察翻译汉语语言特征。研究从**词汇密度、平均句长、高频词、连接词、被动结构**几方面入手。
- 统计显示：翻译汉语

  a）词汇密度差异并不明显；

  b）实义词比例偏低；

  c）高频词出现比例偏高；

  d）常用词的重复率偏高；

  e）平均句长因受语体影响并不支持简化假设；

  f）比汉语母语更多使用连接词；

  g）被动结构方面，汉语译文受翻译过程的影响很大。
- 说明：翻译汉语总体上要比同类非翻译文本简单、明晰，但另一方面翻译文本也表现出受源语特征迁移的影响。

- ***小结***

- 从以上多个研究可以发现，类比模式下的翻译语言词汇-句子特征的参数可以分为三种：

  a）词类频率、高频词、平均句长、词汇广度/词汇变化性等；

  b）词汇密度、信息负载等；

  c）具体语言项等。

- **a）类可借助WordSmith等软件统计直接统计获得。**

  词汇广度或词汇变化性的度量要借助类符/形符比，其值越大，则说明词汇变化幅度小或多样性低，反之则词汇变化幅度大或多样性高，类符/形符比可以借助WordSmith的统计功能直接获得；

- **b）类参数的度量则需要借助语料库软件提供的原始数据，借助一些计算公式获得。**

  如词汇密度= 词汇词（实词）/词语总数×100%，其值越大，则说明实词所占的比例大，文本语言难度较大，信息负载则高；

- **c）类则是通过对具体语言项的检索来统计其数量、频次等。**

  还需要指出的是对有些参数的计算需要标注过的语料文本，有些则可以借助未进行标注的语料，汉语语料在进行统计分析前，通常需要对其做分词处理，必要时予以词类标注。

3.2.1.2 搭配

- 基于语料库的搭配研究通常都是选择实词，包括名词、动词、形容词、副词等作为**节点词**（node word），通过检索来发现与节点词共现的搭配词（collocate）表现出的规律性，即**词语的搭配特征**，或者说词语共现的**典型性（typicality）**和**地道性（idiomaticity）**。

- **1）连接词**
- Mauranen（2000）使用翻译和非翻译芬兰语学术及非小说文本组成的类比芬兰语语料库，考察了连接词*toisaalta*（相当于英语*on the one hand*和 *on the other hand*）、动词*haluta*（相当于英语*to want to*）的搭配情况。

- 研究发现：此类搭配或多词语组合链（multi-word strings）在翻译文本中的多样化程度高于其在非翻译文本中的程度。

- **2）介词搭配**
- Nilsson（2001）以英语-瑞典语平行语料库（ESPC）中的类比小说文本库为基础，对译自英语的翻译瑞典语中，相对于原创瑞典语而超额再现的瑞典语语法词“av”（‘of’, ‘by’）及其相关搭配模式进行了考察。

- 结果表明这种对目标语语言项的超额再现，主要是由于原语语言迁移影响而导致的。

- **3）副词搭配**
- Olohan（2004）以翻译英语语料库的小说子库（TECFIC）和英语国家语料库的小说子库（BNCFIC）构成类比语料库，考察了具有模糊限制语功能的4个缓和词*quite*、*rather*、*pretty*和*fairly*四个节点词的搭配模式。

- 考察发现：除*fairly*外，*quite*、*pretty*和*rather*在TECFIC中的搭配方式都比其在BNCFIC中的搭配方式多样，也就是说，相对于原创文本，翻译文本中缓和词的搭配方式总体上表现出更多样化的趋势。

- **4）节点词的搭配数量与模式**

- Dayrell（2004，2007）使用巴西葡萄牙语类比语料库，具体包括5部译自英语的翻译葡萄牙语小说和8部葡萄牙语母语小说，提出如下两条假设：

- a）与葡萄牙语母语文本相比，翻译葡萄牙语文本呈现出节点词的搭配数量减少的趋势；
- b）翻译文本中倾向于大量使用一定数量的搭配模式（而不是全部类型的搭配模式）（2007：385）。

- Dayrell的研究也证实了这两个假设。

- **5）名词搭配**
- 武光军、王克非（2011）以7个英语本族语译者英译的7部现代汉语小说为翻译英语语料，同时选取英国国家语料库世界版（BNC World）小说子库的一部分作为原创英语语料，二者组成英语小说类比语料库。选取*hand, place, mind, moment, eyes, house, end, life, morning, way*共10个名词为节点词，在两个库中检索其搭配词。

- 通过对各搭配词数目差异的显著性检验得出结论：与原创英语文本相比较，汉译英的英语译文中的搭配模式整体上具有如下特征：a）简化、常规化和异常化并存；b）以简化与常规化为主，以异常化为辅。

- **6）相同节点词的搭配特征**
- 戴光荣（2013）以兰开斯特汉语母语语料库（LCMC）与浙江大学汉语译文语料库（ZCTC）构成的汉语类比语料库为基础，辅以英汉平行语料库，分析探讨汉语译文与汉语母语中相同节点词的搭配特征是否存在差异。

- 研究发现：汉语译文中节点词的搭配范围要比汉语母语相同节点词的搭配范围要广，词汇变化模式要大。

- *小结*

- 现有基于语料库的搭配研究，主要还是个案考察，即考察某些特殊词项在一定语境范围内共现词项。首先是借助 Concordance 对节点词进行语境检索（KWIC），设置左右搭配的跨距（span），统计跨距内共现词的频次数，只有在与节点词共现达到一定次数的词项，才有可能成为节点词的习惯性搭配词（参见邓耀臣 2003：74）。

- 根据以上个案考察，类比模式下，翻译语言中的搭配与目标与原创文本相比较，表现出特殊的使用模式，但不同语言中的研究结果却不尽一致。

- 大多数研究显示翻译文本中搭配的多样化程度高，但个别语言中却偏低（如Dayrell 2004，2007）。这说明所考察的语言、词类、语料文类都是搭配研究中需要考虑的**变量**。

基于汉英类比语料库的
翻译文本中的搭配特征研究
武光军○著

语料库翻译学文库
译文源语透过效应研究
Source Language Shining Through in English-Chinese Translation
戴光荣 著

3.2.1.3 句法结构

- **1）汉语翻译语言的容量扩展**
- 王克非、秦洪武（2009）对英译汉文本语言特征考察说明，汉语翻译语言扩大了汉语某些结构式的容量，导致汉语翻译文本语言不如汉语原创文本语言易读、易解。容量扩展主要表现在两方面：

  a）谓语和宾语之间的距离拉大了，即英汉翻译时常把原本后置且开放的英语定语（从句）前置于宾语之前（主要是“的……的NP”结构式），这大幅提高了汉语谓宾之间的结构张力；

  b）汉语的一些介词短语（介词+NP+方位/时间）本身是封闭结构，容量有限，但翻译语言通常需要将较长的多重修饰成分塞入这种结构,致使其容量扩张。（王克非、秦洪武 2009：104）

- **2）特殊句式考察——“把”字句**
- 胡开宝（2009）以自建的“莎士比亚戏剧翻译语料库”为基础，考察了莎士比亚戏剧《哈姆雷特 》的梁实秋译本与朱生豪译本中**“把”字句的应用和分布**。
- 数据统计显示，梁译本和朱译本中“把”字句的使用频率均高于许多汉语原创文学作品，朱译本“把”字句每千字使用频率是梁译本的1. 7倍。
- 这一研究已经不限于翻译语言与非翻译语言的比较，同时还有两个译本之间的类比，从多角度来发现翻译语言的多样性。

- **3）定语的容量和结构**
- 胡显耀、曾佳（2009）分析对比汉语翻译小说语料库与汉语原创语料库中定语的容量和结构。
- 研究发现：翻译小说中“的”定语使用频率明显高于非翻译小说；翻译小说的复合定语比非翻译汉语更长，结构更复杂，且倾向于不加标点。
- 翻译小说定语修饰语的增加反映了翻译文本的语法“外显化”趋势，而复合定语容量的增加和结构复杂化则说明翻译文本受原文影响，表现出更多“形合”特征。

- **4）特殊句式考察——“被”字句**
- 胡显耀、曾佳（2010）以“当代汉语翻译小说语料库”（CCTFC）、兰开斯特汉语母语语料库（LCMC）及其小说语料库为类比语料库，考察了汉语翻译小说中**“被”字句的频率、结构及其语义韵构成**。
- 研究发现：

  a）与非翻译小说相比，汉语翻译小说中“被”字句的使用频率更低；

  b）在长、短被动式结构上，翻译小说的长被动式多于短被动式，而非翻译小说则与此相反；

  c）在语义韵的分布上，翻译小说中的“被”字句呈现出更明显的否定和消极含义。
- 研究者指出，这些特征表明翻译小说中的“被”字句更趋近于符合汉语“被”字句的既有传统。

- ***小结***

- 翻译语言的句法研究的切入点通常都是对象语言中**独特的句法结构**，如芬兰语中的非定式结构、汉语中的“的……的NP”结构、“把”字句、“被”字句等，但各个研究的结果不仅描写了翻译语言的独特句法特征，同时也证明了不同语对在句法转换方面也表现出一些共性的特征。

- 描写对象是局部的，但得出的有些结论却具有一般性。

3.2.2 平行模式（源文本vs. 目标文本）

- 平行模式以平行语料库为主要数据来源，也有对类比研究结果的进一步验证，源文本的重新引入，多了一个解释现象的维度，使研究结果更具信度。

- 基于平行语料库的翻译语言研究同样包括词汇-句子、搭配、句法结构等方面。

3.2.2.1 词汇-句子

- **1）词汇创造性（lexical creativity）考察**
- Kenny（2000）以德-英文学文本平行语料库（GEPCOLT）为基础，借助WordSmith工具中的**词表、词簇**和**检索功能**，识别出源文本词汇创造性的三种表现形式，即**一次性词项（hapax legomena）**、**作家本人的特色语言形式**和**非常规搭配**，然后在GEPCOLT平行库中检索其对应的目标语形式，探究翻译文本对源文本独特语言的规律性处理方式。

- 这一方法被证明是十分有效的，为Kenny之后关于翻译语言“范化”特征的研究奠定了基础。

- **2）因果关系连词的使用**
- 许文胜、张柏然（2006）借助南京大学英译汉名著语料库，以汉语原创小说语料库做参照库，考察了《傲慢与偏见》、《最后的莫希干人》两部小说英语文本和汉语译本中因果关系连词的使用。
- 对比分析发现：

  a）汉语译文的语言特色既不同于英语原文的重形合、多包孕结构，又不同于汉语的凝练灵活、文气流动；

  b）就因果关系连词的使用来看，汉语译文的使用频率不仅大于英语原文，更远高于汉语原创小说；

  c）汉语译文中使用的因果关系连词，甚至大大超出了原文对因果关系连词的依赖。
- 研究者据此得出结论，“译文不是原文的翻版，不从属于原文，不是原文的派生品，也不是作者用译入语的写作。译文当是独立于原文且具有自己特色与生命的独特文本”（许文胜、张柏然 2006：295）。

- **3.2.2.2 搭配**
- Kenny（1998）运用德-英文学文本平行语料库（GEPCOLT），分析了翻译语言中的**语义韵律**（semantic prosody），得出了翻译语言表现出“**净化**”（sanitization）的特征。
- Kenny（1999）同样以GEPCOLT为基础，探讨了德文原语文本中特定的创造性复合词及搭配在德译英翻译中的转换情况，结果表明在七个个案中有两个的确表现出遵循目标语语言规范的“**范化**”现象。
- Kenny（2001）再次考察了翻译中的范化和译者创造性的，考察发现：在翻译文本中词汇使用**遵循目标语语言规范的现象**的范化确存在，但原语文本中的创造性词汇在大多数情况下却没有发生范化。这说明对范化现象的研究还是不能完全脱离原语语篇的因素，单纯的类比语料库研究结果还需要借助平行语料库进一步验证。

- **3.2.2.3 句法结构**
- **1）特殊句式——“把”字句**
- 柯飞（2003）对北外通用汉英对应语料库中汉语“把”字句考察发现：翻译汉语作品中的“把”字句要比非翻译汉语中的“把”字句频次高，文学类作品比非文学类作品频次高。

- **2） so…that结构及其汉语对应结构**
- 秦洪武、王克非（2004）运用“北外汉英对应语料库”的英译汉语料，以英语so…that结构为切入点，考察了so…that结构和它的汉语对应结构，统计分析结果显示：

  a）“如此……以致”及与之相似的“前后对应”式结构不是英汉翻译中常见的结构形式，零对应才是主要对应形式；

  b）就“so…that”结构的汉译而言，统计结果显示，非文学文本比文学文本更倾向于结构上的对应；

  c）就汉英文学语料显示，“得”字句与“so…that”结构对应的比率最高，但“得”字结构的使用受制于多种因素，统计分析不支持把“得”字结构视为“so…that”结构的首选对应形式；

  d）汉语中没有固定的结构与“so…that”对应“so…that”在汉语译文中有多种对应形式，“前后对应”结构大都是临时性结构，运用的是汉语原有的修饰和关联成分，但它们的搭配使用却是受源语结构影响的结果，应视之为结构上的借用或异化。（秦洪武、王克非 2004：47）

- ***小结***
- 平行模式下的翻译语言句法考察，是**从源文本特有的句法结构**出发，通过**平行检索**，考察**目标语言对源语言特定句法结构的规律性处理方式**，以及这一转换带给目标语语言的变化。

基于语料库的翻译语言研究小结

- 对翻译语言的研究，无论类比还是平行模式，都是语料库翻译学在研究内容与研究方法方面的探索。国外此方面的研究起步较早，研究成果十分丰富。

- 秦洪武、李蝉、王玉（2014）回顾了国内近十年汉语翻译语言的研究, 做了这样的总结：“汉语翻译语言研究的主要内容是功能词类和句法结构，层次分明，表明翻译语言研究业已成为相对稳定的独立研究领域”。

问题：

基于语料库的翻译语言研究

vs.

翻译共性研究

- 基于语料库的翻译语言研究与翻译共性研究**既有关联也有一定的区别**。

- 翻译共性研究需要从翻译语言的特征入手。
- 有些特征是共性的，有些则是个性的；有些特征是局部的，或者说局限于个别语言对的，有些则是总体的，或者说翻译语言中普遍存在的。

- 翻译语言研究采用**自下而上（bottom-up）**的方法，从语料入手，通过归纳分析得出关于翻译语言的一般特征，有些则上升为翻译共性；

- 翻译共性研究通常采用**自上而下（top-down）**的方法，从假设出发，借助语言现象作为切入点，通过语料库检索、统计、分析来验证假设。

- 可以说，翻译语言研究采用的是**语料库驱动的方法**；而翻译共性研究则是**基于语料库的方法**。

4. 基于语料库的翻译共性研究

（Corpus-based Studies of Translation Universals)

4.1 对翻译共性的界定

- **翻译共性**又称为**翻译普遍性**或**翻译语言普遍特征**，是指翻译语言作为一种客观存在的语言变体，相对于源语文本或目标语原创文本在整体上表现出来的一些规律性语言特征（参见吴昂、黄立波 2006）。

- 相对于源文本、跨语言的特征称为**源语型共性（S-universals）**或**语际（对比）共性**；同一语言内相对于目标语原创语言的特征称为**目标语型共性（T-universals）**或**语内类比共性**。

4.2 翻译共性研究的发展

- **4.2.1 语料库前时期**
- ****Vanderauwera（1985）**以五部荷兰语小说的英译本为语料，讨论了小说翻译语言表现出的语际简化、显化和范化现象，这一研究可以说初步具备了语料库翻译研究的雏形；

- ****Gellerstam（1986）**对比了瑞典语翻译小说与非翻译小说文本，从语内类比角度讨论了“翻译体”（translationese）的语言特征。

Berman（1985）讨论了文学翻译中的“畸形倾向”

- 合理化（rationalization ），译文更为连贯；
- 明晰化（clarification），或显化（explicitation）；
- 扩增（expansion）
- 雅饰（ennoblement），风格更为典雅；
- 质化削弱（qualitative impoverishment），风格更平淡；
- 质化削弱（quantitative impoverishment），词汇变化度丢失；
- 韵律破坏（destruction of rhythms）；
- 潜在意义网络破坏；
- 语言模式同质化；
- 方言土语网络及其新奇性破坏，方言丢失或凸显；
- 习语表达破坏，无法用目标语对应习语表达替换；
- 抹杀（effacement）。（参见Chesterman 2003：215-216）

- Chesterman（2003：215）将以上这些文学翻译的共性称为**贬抑型共性**（pejorative universals），其体现的是对翻译文本或翻译语言的轻视，将其视为二手的、派生的、次要的。

4.2.2 基于语料库的时期

- **4.2.2.1 概述**
- **Baker（1993）**倡导用语料库研究翻译语言普遍特征（universal features of translation）：
- 显化（explicitation）；
- 消歧（disambiguation）；
- 简化（simplification）；
- 合乎语法性（‘grammaticality’）；
- 避免重复；
- 过度凸显目标语语言特征及某些特征的特定分布。

（Baker 1993：243-248）

Chesterman将基于语料库的共性研究称为描写型共性（descriptive universals），并将其归纳为两类：

- **源语型共性（S-universals）：**
- 篇幅增长（Lengthening），翻译文本篇幅往往长于其对应源文本；
- 干扰法则（law of interference）；
- 标准化法则（law of standardization）；
- 方言范化（dialect normalization）；
- 减少复杂叙事声音（reduction of complex narrative voices）；
- 显化假设（the explicitation hypothesis）；
- 净化（sanitization）；
- 重译假设（the retranslation hypothesis），重译文本往往更接近于原作；
- 避免重复（reduction of repetition）；
- 主观化（subjectivization）。

- **目标语型共性（potential T-universals）：**

- 简化（simplification）；
  –词汇多样性较低（less lexical variety）；
  –词汇密度较低（lower lexical density）；
  –高频词使用较多（more use of high-frequency items）；
- 常规化（conventionalization）；
- 非典型性词汇模式（untypical lexical patterning）；
- 目标语独特项欠额再现（under-representation of TL-specific items）。

（Chesterman 2003：215）

经过二十年来的发展，共性研究内容还扩展到了：

- 传统化（conventionalisation）
- 标准化（standardization）
- 范化（normalisation）
- 整齐化（leveling out）
- 净化（sanitisation）
- “独特项假设”（unique items hypothesis）
- 干扰（interference）
- 非典型搭配（untypical collocation）
- 不对称假设（asymmetry hypothesis）
- 源语透过效应（SL shining through）等。

- **4.2.2.2 翻译共性讨论的切入点**

- Zanettin（2013）将翻译共性讨论的视角分为**语言参数（linguistic indicator）**和**形式操作项（formal operator）**两大类，分别从词汇、句法、语义及话语层面进行了概述，以下以此为框架扼要介绍一下基于语料库的翻译共性研究。

- 通常都是从既有假设出发，寻找各个共性特征的语言表现形式，以具体语言参数或形式参数为切入点，在语料库中进行直接或间接的检索，提取检索结果并对其进行数据统计，随后对统计分析结果进行解释，从而断定对假设是证实还是证伪。
- 如果出现证伪，还要考虑对原有假设进行修证，形成新的假设，继而开始新的检验过程。

1）翻译共性讨论的语言参数

共性特征	语言参数			
	词汇层面	句法层面	语义层面	话语层面
简化	词汇多样性 词汇密度	可读性 可言说性		
显化	小句间关系的显性标志	非强制性句法选择的显化		词汇衔接的显化转换 连接词显化 重述语显化
范化	词汇创造性 搭配创造性 正式程度	典型或非典型语域特征的分布	再现某一概念域术语的幅度	
迁移	最常用词的分布	典型或非典型语域特征的分布		
语言独特项翻译	目标语语言独特项的分布	目标语语言独特结构的分布	某一概念在目标语中的词汇语法实现方式的分布	
不对称			某一概念在目标语中的词汇语法实现方式的分布	隐化转换 vs. 显化转换

- **类比简化**是指同一语言的类比语料库中的翻译语言要比非翻译语言简单的倾向，Laviosa（1997，1998a，1998b）对简化的考察则是从词汇层面，就词汇多样性和词汇密度两项参数进行讨论。

- 词汇多样性反应了文本所使用词汇的范围或幅度，词汇密度则说明信息负载的高低，以此两项参数分别在翻译文本和非翻译文本中的数值来断定翻译文本相对于非翻译文本简化与否。

- **可读性的计算包括多个方面，如：**
- 复杂句子比率（Complex sentence ratio）
- 平均句长（Average sentence length）
- 平均词长（Average word length）
- 形符数（Num. of tokens）
- 类符数（Num. of types）
- 归并词类符数（Num. of lemmatized types）
- 归并形符数（Num. of lemmatized tokens）
- 类符/形符比（Type/token ratio）
- 标准化类符/形符比（Standardized type/token ratio ）
- 归并词类符/形符比（Lemmatized type/token ratio ）
- 归并词标准化类符/形符比（Standardized lemmatized type/token ratio）
- 独特词汇使用（Unique items）
- 不常见词统计（Unfamiliar words）

- **范化研究**的语言参数不仅词汇层面的词汇创造性、搭配创造性（如Kenny 2001），句法层面的非典型语域特征的分布（如Hansen-Schirra 2011），还包括语义层面的术语的使用幅度（如Olohan 2004）等。

- 关于**源语迁移**、**干扰**和**源语透过效应**的研究相互之间有一定的联系。迁移是指译文对原语和目标语共有特征的夸大或超额再现；干扰专指从目标语规范向原语规范的偏离（Eskola 2004）。源语透过效应关注的范围更广泛，不仅讨论源文本对目标文本语言的影响，更重要地在于讨论翻译作为语言接触的一种形式所造成的的目标语语言的变化。

- 语料库考察目前主要集中在词汇和句法层面。

- “**独特项假说**”（the unique items hypothesis）由Tirkkonen-Condit（2002，2004）提出：每一种语言中都存在一些独特的语言元素（包括词汇、短语、句法和语篇各个层次），它们在其它语言中缺少直接的翻译对应项，在翻译中并非不可译，只是在其他语言中没有相似的表现方式，这些独特项在翻译文本中常常会被欠额再现。

- 对独特项考察的语言参数既包括词汇层面和句法层面，也包括语义层面。

- 对**不对称假设**的考察主要是从语义和话语层面，如Klaudy & Károly（2005）、Klaudy（2009）、Becher（2010）等。

- 国内近年来关于显化等翻译共性的实证研究也比较丰富，如胡开宝、朱一凡（2008）、黄立波（2007，2008）、王克非、胡显耀（2010）、刘泽权、陈冬蕾（2010）、肖忠华，戴光荣（2010）、王青（2013）等，在汉语语境下对翻译共性进行了验证。

2）翻译共性讨论的形式操作项

共性特征	形式操作项			
	词汇层面	句法层面	语义层面	话语层面
简化	标准化类符/形符比	平均句长		
	功能词与实义词比	非定式结构		
	表头词与整个词表频次比			
	同义强势词的范围或种类			
显化	小句间连接词（连词、副词、代词）	非强制性标句词 *that*（英语）		添加
				具体化
		非强制性主语代词（西班牙语）		话语小词
				词簇
				重述语标记
范化	一次性词项 创造性搭配 搭配分布 派生后缀-ish 口语词 近义词组	词汇语法语域特征（动词“体”、“态”、短语、小句结构）	颜色词术语	
迁移	词语频次范围	词汇语法语域特征		
语言独特项翻译	芬兰语附着性语用小词 芬兰语表充足的动词	非定式结构	情感动词	
不对称			报道动词	省略 替代 添加

- 对**简化**的典型考察是从词汇多样性、词汇密度、可读性/可言说性等视角，而对这些视角的形式度量方式则包括词汇层面的类符/形符比和功能词与实义词比（如Laviosa 1997，1998a，1998b），句法层面的平均句长以及非定式结构使用（如Puurtinen 2003a，2003b，2004）等形式操作项。

- **显化**考察涉及的形式统计包括词汇层面的连接词（如Puurtinen 2004）、句法层面的非强制性标句词*that*（如Olohan & Baker 2000；Kenny 2004），以及话语层面的添加和具体化（如Øverås 1998），话语小词（如Pápai 2004）、词簇和重述语标记（如Xiao 2011）等。

- 对**范化**的形式考察项有代表性的就是关于一次性词项、搭配分布于范围的考察；
- 对**迁移**现象的形式考察主要是语言项的频次；
- **独特项翻译的形式**考察主要涉及不同语言中的独特表达方式在翻译文本与非翻译文本，或是在对应目标语中的频次与分布；
- **不对称特征**主要表现在显化与隐化、添加与省略等成对翻译语言特征在不同翻译方向上的表现

- ***小结***
- 对翻译共性的考察关键步骤：
- 第一，识别拟考察共性特征在语言层面的表现方式有哪些？对各类表现方式进行分类、归纳；
- 第二，识别各类语言表现形式中，有哪些类可以借助语料库工具从语料库中进行直接统计度量，对于无法直接统计的现象，可从语义或话语的具体形式从检索结果中进一步人工梳理，然后再进行统计；
- 第三，在对数据进行详细描写的基础上做出合理解释。

5. 翻译语言特征及翻译共性研究评价
——联系地看问题

5.1 质疑 I——方法论

- 就**翻译共性研究**而言，一系列以各个语种、各类语料库为基础的实证研究结果既有对原有假设的证实，也有一些不一致的地方。研究者们对语料库翻译学的反思具体表现在：

  第一，对方法论的质疑；

  第二，一些实证性个案研究的结果与共性假设相背离；

  第三，印欧语系之外的共性研究对原有假设的挑战（吴昂、黄立波，2006：299-300）。
- 造成这种质疑的根本原因在于方法论尚不完善，如研究对象的界定、语料库类型、语料的可比性，以及对作者、源语言、译者、翻译方向等各种变量的关注与控制等。

- 例如，如Olohan & Baker（2000）通过对转述动词（reporting verb）后选择性*that*在翻译英语语料库（TEC）和英国国家语料库（BNC）中的频次进行考察，发现前者显著高于后者。

- 针对Olohan & Baker （2000）采用类比模式对选择性*that*的考察结果，Kenny（2005）以德-英文学文本平行语料库为基础重新验证。

- 验证结果表明：英语译者在*say*之后使用选择性*that*的大多数情况并非为了去对应德语中的*daβ*，表面上属于语法显化，但源语文本中可能还使用了除*daβ*以外的其它连接词形式来明示从句的叙述性质，因而很难绝对地说英语译文中包含*that*的做法全都属于显化。

5.2 质疑 II——认识深化

- House认为，“对翻译共性的诉求从本质上讲是徒劳的，也就是说，翻译共性不存在，也不会存在”，她提出了五个理由：
- 1）翻译同样是语言运作，因此一般的语言共性也就适用于翻译；
- 2）翻译作为一种实践活动涉及的主要是言语（*parole*），即语言运用，因此本身受具体语对的限制；
- 3）不同翻译方向上显化的表现并不一致，如英译德文本中表现出的显化并不一定出现在德译英文本中；
- 4）翻译受具体文类的限制，如科普文本和经济类文本翻译中所表现出的显化程度并不一致；
- 5）从历时角度看，源文本某一文类语言的社会地位会影响翻译文本文类的性质以及具有类比关系的同类非翻译文本（House，2008：11-12）。

- House的理由也有值得商榷的地方，就第1）条而言，语言共性是独立单语之间的比较，翻译共性研究中具体语对（language pair）表现出的属于“**局部共性**”（local universals），不同语对都表现出的属于“**总体共性**”（global universals），但两种共性都是从源语到目标语的转换过程或产品表现出的特征，因此语言共性可能部分适用于翻译共性，但翻译共性不一定全都是语言共性。
- 第2）、3）、4）、5）条中的具体语对、翻译方向、文类和语言的相对社会地位都是翻译共性研究中的变量，不同变量控制的研究结果属于“局部共性”，而“局部共性”是我们认识“总体共性”的一条途径。

- Becher（2010）从定义、类型、理论和方法论四个方面讨论了“翻译内在”显化（“translation-inherent” explicitation）的缺陷，指出Olohan & Baker（2000）与Øverås （1998）各自显化研究存在的问题，如语料缺乏代表性、文类单一、未考虑源语言的干涉、文本的正式程度等，据此他建议研究者放弃对原有的“翻译内在”显化假设的迷信。

- 上述讨论提出的一些观点也有值得肯定的地方，可供今后研究借鉴：
- 第一，共性研究应该**超越描写**，将重点放在**对现象的解释**方面。下意识语言选择造成的显化可以从心理语言学的视角来探索，有意识的显化策略则可以从社会、文化等视角来考察；
- 第二，共性研究中对具体语对、翻译方向、文类、源文本的相对社会地位等**变量**的关注在一定程度上决定了研究结果的信度。

- ***小结***
- 翻译共性研究的价值不在于其存在与否，而在于它是否有助于我们认识翻译现象，是否有助于翻译学科向前发展。

- Laviosa（2007）指出，未来翻译共性研究的发展：

  第一，反思和改进方法论；

  第二，扩大所考察语言的范围；

  第三，将翻译视为一种双语加工情境和一种跨语言、跨文化交流的重要形式，开发并使其能有效地帮助我们认识其它形式的语言接触现象。

- Zanettin指出，未来研究中：
- 一方面我们还需要数量更多、规模更大、语种更多、文类更丰富、时间跨度更大，从而更好地认识翻译活动所带来的语言以及翻译规范的历时变化；
- 另一方面对语料的深层标注是自动数据分析的基础，同时对初步检索统计结果的人工分析才能进一步提高研究结果的效度与信度（Zanettin，2013：30-31）。
- 总的来说，语料库翻译学还是一个比较年轻的学科分支，还有相当广阔的前景。

主要参考文献

- Baker, Mona (1993). “Corpus linguistics and translation studies: implications and applications”. Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (Eds.) (1993). *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins, 233-250.
- Baker, Mona (1995). “Corpora in Translation Studies: An overview and some suggestions for future research”. *Target*, 7(2): 223-243.
- Baker, Mona (1996). “Corpus-based Translation Studies: The challenges that lie ahead?” Harold Somers (Ed.) (1996) *Terminology, LSP and Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 175-186.
- Baker, Mona (2000). “Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator?” *Target*,12(2): 241-266.
- Bernardini, Silvia (2005). “Reviving old ideas: parallel *and* comparable analysis in translation studies — with an example from translation stylistics”. Karin Aijmer & Cecilia Alvstad (Eds.) (2005). *New Tendencies in Translation Studies*. *Selected Papers from a Workshop Göteborg 12 December 2003*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 5-18.
- Becher, Viktor (2010). “Abandoning the Notion of “Translation-Inherent” Explicitation: Against a Dogma of Translation Studies”. *Across Languages and Cultures*, 11(1): 1-28.
- Blum-Kulka, Shoshana and Eddie A. Levenston (1983). “Universals of lexical simplification”. Claus Færch and Gabriele Kasper (Eds.) (1983). *Strategies in Interlanguage Communication*. London: Longman, 119-139.
- Blum-Kulka, Shoshana (1986). “Shifts of cohesion and coherence in translation”. Juliane House and Shoshana Blum-Kulka (Eds.) (1986). *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 17-35.
- Chesterman, Andrew (2004a). “Beyond the Particular”. Anna Mauranen and Pekka Kujamäki (Eds.) (2004). *Translation Universals: Do They Exist?* Amsterdam: John Benjamins, 33-49.
- Chesterman, Andrew (2004b). “Hypothesis about Translation Universals”. Gyde Hansen, Kirsten Malmkjær and Daniel Gile (Eds.) (2004). *Claims*, *Changes and Challenges in Translation Studies*. *Selected Contributions for the EST Congress, Copenhagen*, *2001*. Amsterdam: John Benjamins, 1-13.

- Englund-Dimitrova, Birgitta (2003). “Explicitation in Russian-Swedish translation: sociolinguistic and pragmatic aspects”. Birgitta Englund-Dimitrova & Alexander Pereswetoff-Morath (Eds.) (2003). *Swedish Contributions to the Thirteenth International Congress of Slavists, Ljubljana,15-21 August 2003* . Lund: Lund University, 21-31.
- Frankenberg-Gacia, Ana (2004). “Are translations longer than source texts? A corpus-based study of explicitation”. Paper presented at the Third International CULT (Corpus Use and Learning to Translate) Conference, Barcelona, 22-24 January 2004. http://www.linguateca.pt/Repositorio/ Frankenberg-Garcia2004.doc (accessed 04/07/2006)
- House, Juliane (2008). “Beyond Intervention: Universals in Translation?”. *Trans-Kom*, 1(1): 6-19.
- House, Juliane (2011). “Using Translation and Parallel Text Corpora to Investigate the Influence of Global English on Textual Norms in Other Languages”. Alet Kruger, Kim Wallmarch and Jeremy Munday (Eds.) (2011). *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications* . London: Continuum, 187-208.
- Kenny, Dorothy (2005). “Parallel corpora and translation studies: old questions, new perspectives? Reporting *that* in Gepcolt: a case study”. Geoff Barnbrook, Pernilla Danielsson and Michaela Mahlberg (Eds.) (2005). *Meaningful Texts: The Extraction of Semantic Information from Monolingual and Multilingual corpora*. London: Continuum, 154-165.
- Klaudy, Kinga and Krisztina Károly (2005). “Implicitation in Translation: Empirical Evidence for Operational Asymmetry in Translation”. *Across Languages and Cultures*, 6(1): 13-28.
- Klaudy, Kinga (2009). “The Asymmetry Hypothesis in Translation Research”. In Rodica Dimitriu & Miriam Shlesinger (eds.). *Translators and Their Readers. In Homage to Eugene Nida*. Brussels: Les Editions du Hazard, 283-302.
- Laviosa-Braithwait, Sara (1996). “The English Comparable Corpora (ECC): A Resource and a Methodology for the Empirical Study of Translation”. Unpublished PhD Thesis, Center for Translation and Intercultural Studies (CTIS), University of Manchester.
- Laviosa, Sara (2011). “Corpus-based Translation Studies: Where Does It Come From? Where Is It Going?” Alet Kruger, Kim Wallmarch and Jeremy Munday (Eds.) (2011). *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications*. London: Continuum.
- Laviosa, Sara (1998). “The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies”. Sara Laviosa (Ed.) (1998). *Meta*, 43(4): 557-570.

- Laviosa, Sara (2002). *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings and Applications*. Amsterdam: Rodopi.
- Laviosa, Sara (2004). “Corpus-based Translation Studies: Where does it come from? Where is it going?”. *Language Matters*, 35(1): 6-27.
- Laviosa, Sara (2007). “Similarity and Differences in Corpus-based Translation Studies”. *Journal of Foreign Languages*, (5): 56-63.
- Laviosa, Sara (2010). “Corpus-based translation studies 15 years on: Theory, findings, applications”. *SYNAPS*, (24): 3-12.
- Laviosa, Sara (2011). “Corpus-based Translation Studies: Where does it come from? Where is it going?” Alet Kruger, Kim Wallmarch and Jeremy Munday (Eds.) (2011). *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications* . London: Continuum, 13-32.
- Mauranen, Anna (2008). “Universal Tendencies in Translation”. In Gunilla Anderman & Margaret Rogers (Eds.) (2008). *Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator*. Clevedon: Multilingual Matters, 32-48.
- Munday, Jeremy (2011). “Looming Large: A Cross-Linguistic Analysis of Semantic Prosodies in Comparable Reference Corpora”. Alet Kruger, Kim Wallmarch and Jeremy Munday (Eds.) (2011). *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications* . London: Continuum, 169-186.
- Olohan, Meave & Mona Baker (2000). “Reporting *that* in Translated English: Evidence for Subconscious Processes of Explicitation”. *Across Languages and Cultures*, 1(2): 141-158.
- Olohan, Meave (2001). “Spelling out the optionals in translation: a corpus study”. *UCREL Technical Papers*, (13): 423-432.
- Olohan, Meave (2002a). “Comparable corpora in translation research: Overview of recent analyses using the Translational English Corpus”. *LREC Language Resources in Translation Work and Research Workshop Proceedings*, 5-9.
- Olohan, Meave (2002b). “Leave it out! Using a comparable corpus to investigate aspects of explicitation in translation”. *Cadernos de Tradução* IX, 153-169.
- Olohan, Maeve (2003). “How frequent are the contractions? A study of contracted forms in the Translational English Corpus”. *Target*, 15(1): 59-89.

- Olohan, Meave (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.
- Øverås, Linn (1998). “In search of the third code: An investigation of norms in literary translation”. *Meta*, 43(4): 571-588.
- Puurtinen, Tiina (1998). “Syntax, Readability and Ideology in Children’s Literature”. *Meta*, 43(4): 524-533.
- Puurtinen, Tiina (2003a). “Genre-specific Features of Translationese? Linguistic Differences between translated and Non-translated Finnish Children’s Literature”. *Literary and Linguistic Computing*, 18(4): 389-406.
- Puurtinen, Tiina (2003b). “Nonfinite constructions in Finnish children’s literature: Features of translationese contradicting translation universals?”. Sylviane Granger，Jacques Lerot and Stephanie Petch-Tyson (Eds.) (2003). *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies.* Amsterdam: Rodopi, 141-154.
- Puurtinen, Tiina (2004). “Explicitation of clausal relations: A corpus-based analysis of clause connectives in translated and non-translated Finnish children literature”. Anna Mauranen and Pekka Kujamäki (Eds.) (2004). *Translation Universals: Do They Exist?* Amsterdam: John Benjamins, 165-176.
- Pym, anthony (2005). “Explaining Explicitation”. Krisztina Károly and Ágota Fóris (Eds.) (2005). *New Trends in Translation Studies: In Honor of Kinga Klaudy*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 29-43.
- Saldanha, Gabriela (2008). “Explicitation Revisited: Bringing the Reader into the Picture”. *Trans-Kom*, 1(1): 20-35.
- Schmied, Josef and Hildegard Schäffler (1997). “Explicitness as a universal feature of translation”. Magnus Ljung (Ed.) (1997). *Corpus-based Studies in English. Papers from the 17th International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 17). Stockolm, May 15-19, 1996.* Amsterdam: Rodopi, 21-34.
- Setton, Robin (2011). “Corpus-Based Interpreting Studies (CIS): Overview and Prospects”. Alet Kruger, Kim Wallmarch and Jeremy Munday (Eds.) (2011). *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications* . London: Continuum, 33-75.
- Shlesinger, Miriam (1998). “Corpus-based Interpreting Studies as An Offshoot of Corpus-Based Translation Studies”. *Meta*, 43(4): 486-493.
- Shlesinger, Miriam (2008). “Towards a Definition of Interpretese. An Intermodel, Corpus-Based Study”. Hansen. Gyde, Andrew Chesterman & Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Eds.) (2008). *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A tribute to Daniel Gile*. Amsterdam: John Benjamins, 237-253.

- Teich, Erich (2003). *Cross-linguistic Variation in System and Text: A Methodology for the Investigation of Translations and Comparable Texts.* Berlin: Mouton de Gruyter.
- Tirkkonen-Condit, Sonja (2000). “In Search of Translation Universals: Non-equivalence or ‘Unique’ Items in a Corpus Test”. Paper presented at UMIST/UCL Conference: *Research Models in Translation Studies*, 28-30 April 2000, Manchester, UK, 207-220.
- Tirkkonen-Condit, Sonja (2002). “Translationese — A myth or an Emp irical Fact A Study into the Linguistic Identifiablity of Translated Language”. *Target*, 14(2): 207-220.
- Tirkkonen-Condit, Sonja (2004). “Unique Items — Over- or Under-represented in Translated Language?” Anna Mauranen and Pekka Kujamäki (Eds.) (2004). *Translation Universals — Do They Exist?* Amsterdam: John Benjamins, 177-184.
- Toury, Gideon (2004a). “Probabilistic Explanations in Translation Studies: Universals — or a Challenge to the Very Concept?” Gyde Hansen, Kirsten Malmkjær and Daniel Gile (Eds.) (2004). *Claims*, *Changes and Challenges in Translation Studies*. *Selected Contributions for the EST Congress, Copenhagen*, *2001*. Amsterdam: John Benjamins, 15-25.
- Toury, Gideon (2004b). “Probabilistic Explanations in Translation Studies: Welcome as They are, Would They Qualify as Universals?” Anna Mauranen and Pekka Kujamäki (eds.). *Translation Universals: Do They Exist?* Amsterdam: John Benjamins, 15-32.
- Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet (1958). *Comparative Stylistics of French and English*. *A Methodology for Translation*. Juan C. Sager and M. –J. Hamel (Trans. and eds.) (1995). Amsterdam: John Benjamins.
- Vanderauwera, Ria (1985). *Dutch Novels Translated Into English: The Transformation of a “Minority” Literature*. Amsterdam: Rodopi.
- Zanettin, Federico (2013). “Corpus Methods for Descriptive Translation Studies”. *Procedia—Social and Behavioral Sciences*, (95): 20-32.

THANKS